

Jaakob und Esau

1 וַיִּשָּׁכֶם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם
 Laban stand früh am Morgen auf und küsste seine Enkel
 und seine Töchter und segnete sie
 וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְוֵמוֹ:
 Und Laban ging und kehrte zurück zu seinem Ort

2 וַיַּעֲקֹב הָלֶךְ לְדַרְכּוֹ
 Und Jaakob ist gezogen seinen Weg
 וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:
 Und es begegneten ihm Engel Elohims

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
 Und Jaakob sprach, wie er gesehen hat: Dies ist ein Heerlager Elohim
 וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם:
 und nannte den Namen des Ortes: Dies ist MACHANAJIM

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו
 Und Jaakob sandte Boten vor seinem Angesicht hin zu Esaw, seinem Bruder
 אֶרְצָה שֵׁעִיר שְׂדֵה אֶדְוֹם:
 in das Land Seir, ins Gebiet Edoms

5 וַיִּצְוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לַעֲשׂו
 und ordnete ihnen an:
 So sprecht ihr zu meinem Herrn, zu Esaw
 כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאָחֵר עַד-עַתָּה:
 So hat gesagt dein Diener Jaakob.
 Bei Laban habe ich mich aufgehalten als Gast bist jetzt

6 וַיְהִי-לִי שׂוֹר וְחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
 Mir gehören Rinder und Esel, Kleinvieh
 und Diener und Dienstmädchen
 וְאֶשְׁלַחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי לְמִצְאָתִי בְּעֵינֶיךָ:
 Ich will schicken, um mitzuteilen für meinen Herrn,
 zu finden Wohlwollen in deinen Augen

7 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר

Und die Boten kehrten zurück zu Jaakob:

בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֵשָׂו וְגַם הַלֵּךְ לְקָרְאֲתֶךָ

Wir sind gekommen zu deinem Bruder, zu Esaw.

Auch ist er ziehend dir entgegen

וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

400 Männer mit ihm

8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצָר לוֹ

Und Jaakob fürchtete sich sehr und Angst war ihm

וַיַּחֲץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ

und teilte auf das Volk, das mit ihm war

וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

und das Kleinvieh, die Rinder und die Kamele in 2 Lager

9 וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכָּהוּ

Und er sprach: Wenn kommen wird Esaw

zu dem einen Lager und es erschlagen

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה:

ist das eine Lager übriggeblieben zum Entkommen

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק

Und Jaakob sprach: Elohe meines Vaters Abraham

und Elohe meines Vaters Jizchaks

יְהוָה הָאֵלֵּיךְ אֵלֵּי שׁוּב לְאָרְצֶךָ וְלִמּוֹלַדְתֶּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ:

JHWH warst sprechend zu mir:

Kehre um zu deinem Land, deiner Verwandtschaft,

und ich will Gutes tun mit dir.

11 קָטַנְתִּי מְכַל הַחֲסָדִים וּמְכַל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ

Ich bin zu wenig, von aller Güte und von aller Treue,

die du getan hast deinem Diener

כִּי בַמַּקְלֵי עַבְדְּתִי אֶת-תֵּיבֵי הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה תִּזְהַ וְעַתָּה תִּיטִי לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

denn mit meinem Stab habe ich durchquert diesen Jarden,

und jetzt bin ich zu zwei Lagern

12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד יַעֲשׂוּ

Rette mich doch aus der Hand meines Bruders,
aus der Hand Esaw

כִּי־יִרְאֶה אֶנְכִּי אֹתוֹ פֶּן־יָבֹוא וְהִכָּנִי אִם עַל־בָּנָיִם:

denn ich fürchte ihn, damit nicht er kommen wird
und mich erschlagen, die Mütter neben den Kindern

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב הֵיטֵב עִמָּךְ

Und jetzt hast du gesagt: Gutes tun,
ich will Gutes tun mit dir

וְשָׂמַתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחֹל הַיָּם

und machen deine Nachkommen
wie den Meeressand

אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרַב:

der nicht gezählt werden kann wegen der Menge

14 וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא

Und er blieb dort in dieser Nacht

וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְיַעֲשׂוּ אָחִיו:

und er nahm von dem Erfüllten in seiner Hand ein Geschenk für Esaw,
seinem Bruder

15 עֲזִים מֵאֲתִים וְתִישִׁים עֶשְׂרִים

200 Ziegen, 20 Böcke

רְחֵלִים מֵאֲתִים וְאֵילִים עֶשְׂרִים:

200 Schafe und 20 Widder

16 גַּמְלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים

30 säugende Kamele und ihre Jungen

פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה

40 Kühe und 10 Jungstiere

אֲתָנֹת עֶשְׂרִים וְעִרְם עֶשְׂרֵה:

20 Eselinnen und 10 Esel

17 וַיִּתֵּן בְּיַד-עֲבָדָיו עֶדְרָה לְבֵהוּ

Und er gab sie in die Hand seiner Diener, jede Herde allein

וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וַיִּרְוַח תְּשִׁימוּ

und sprach zu seinen Dienern:

Zieht vor meinem Angesicht und macht einen Abstand

בֵּין עֶדְרָה וּבֵין עֶדְרָה:

zwischen einer und zwischen einer Herde

18 וַיִּצַו אֶת-הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר

Und er gebot dem ersten:

כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׂאַלְךָ לֵאמֹר

Wenn begegnen dir wird Esaw, mein Bruder,

und dich fragt,

לְמִי-אַתָּה וְאֵינָה תֵּלֵךְ וּלְמִי אַתָּה לְפָנֶיךָ:

Von wem bist du, und wohin ziehst du,

und von wem ist dieses vor deinem Angesicht?

19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לֵיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדֹנָי לַעֲשׂו

sollst du sagen: Von deinem Diener Jaakob.

Ein Geschenk läßt er senden meinem Herrn Esaw

וְהִנֵּה גַם-הוּא אַחֲרֵינוּ:

und siehe, auch ist er hinter uns

20 וַיִּצַו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַתְּלָכִים

Und er gebot auch dem zweiten, auch dem dritten, auch allen ziehenden

אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר

hinter den Herden

כַּדְבַּר תִּזְהוּ תִּדְבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אִתּוֹ:

etwa diese Worte sollt ihr sagen zu Esaw

bei eurem Treffen mit ihm

21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֲבָדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ

Und sagt auch: Siehe dein Diener Jaakob ist hinter uns,

כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בַּמְּנֻחָה הַהִלְכָת לְפָנָי

denn er hat gesagt, ich will versöhnen sein Angesicht
mit einem Geschenk, ziehend vor meinem Angesicht

וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלֵי יִשָּׂא פָּנָי:

Und danach will ich sehen sein Angesicht,
vielleicht wird er heben das Angesicht

22 וַתַּעֲבֹר הַמְּנֻחָה עַל־פָּנָיו

Und das Geschenk zog vor seinem Angesicht

וְהָיָא לָן בְּלִילָה־תְּהוֹא בַּמַּחֲנֶה:

aber er blieb in dieser Nacht im Lager

Jaakob kämpft mit Elohim

23 וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו

Und er stand auf in dieser Nacht. Und er nahm seine beiden Frauen
und seine beiden Dienstmädchen

וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו

und seine 11 Kinder

וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבְבֹּק:

und zog an die Furt Jabboks

24 וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵרֵם אֶת־הַנָּחַל

Und er nahm sie und ließ sie durchziehen den Fluß

וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

Er ließ hindurchziehen, was ihm gehörte

25 וַיִּזְתֶּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ

Aber Jaakob blieb allein übrig.

וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

und ein Mann rang mit ihm, bis der Morgen heraufführte

26 וַיִּרְא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיַּנֵּעַ בְּכַף-יָרְכוֹ

Und er sah, daß nicht er hat überwunden ihn
und schlug mit der Hand seine Hüfte

וַתִּקַּע חַפְצוֹ בְּכַף-יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהִתְאַבְּקוֹ עִמּוֹ:

und die Hüftpfanne Jaakob wurde verrenkt
bei seinem Ringen mit ihm

27 וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר

Und er sprach:

Laß mich gehen, denn heraufgezogen ist der Morgen

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי:

Aber er sprach:

Nicht. Ich will dich gehen lassen, außer du segnest mich

28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שְּׁמֶךָ

Und er sprach zu ihm: Wie ist dein Name?

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:

Und er sprach: Jaakob

29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל

Und er sprach: Nicht Jaakob wird noch genannt werden
dein Name, außer JISRAEL

כִּי-שָׁרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אָנָשִׁים וַתּוֹכֵל:

denn du hast gekämpft mit Elohim und mit Menschen
und du hast überwunden

30 וַיִּשְׂאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמֶךָ

Und Jaakob fragte und sprach:

Teile mir doch mit deinen Namen

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל לְשְׁמִי

Aber er sprach:

Warum fragst du dies in bezug auf meinen Namen?

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:

Und er segnete ihn dort

31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל

Und Jaakob nannte den Namen des Platzes: PENUEL

כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים

denn ich habe gesehen Elohim

Angesicht zu Angesicht

וַהֲנַצִּיל נַפְשִׁי:

und gerettet wurde mein Leben

32 וַיִּזְחַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנִיאֵל

Und die Sonne ging auf für ihn, wie er vorübergezogen ist bei Penuel

וְהָיָא צִלָּע עַל־יָרְכוּ:

aber er war hinkend wegen seiner Hüfte

33 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׁה

Darum nicht essen werden die Kinder Jisraels die Sehne des Ischiasnervs

אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיֵּרֶךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

das auf der Hüftpfanne ist bis zu diesem Tag

כִּי נָגַע בְּכַף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה:

weil er geschlagen hat auf die Hüftpfanne

Jaakobs beim Schlagen des Ischiasnervs